

法汉对照

# 世界名人简介

Brève introduction des célébrités mondiales

## 艺术家卷

Volume des

黄雅琴 文慧静/编译

王蓓丽/审校



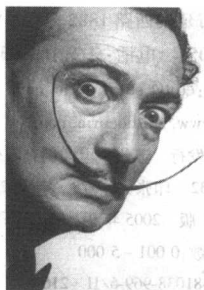
东华大学出版社

法汉对照

黄雅琴 文慧静 编译  
王蓓丽 审校

# 世界名人简介

艺术家卷 Volume des artistes



东华大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

法汉对照世界名人简介 - 艺术家卷/黄雅琴,文慧静,杨丹译. —上海:东华大学出版社,2005. 9

ISBN 7-81038-969-6

I. 法... II. ①胡...②王...③杨... III. 法语—  
对照读物,传记—法、汉 IV. H329.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 072792 号

**世界名人简介 - 艺术家卷**

黄雅琴 文慧静 杨丹编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:10.375 字数:235 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数:0 001 - 5 000

ISBN 7-81038-969-6/H · 216

定价:16.00 元

## 编者的话

始皇帝三十七年(公元前 210 年),会稽街头人山人海,天子嬴政的銮驾正由此经过。在黑压压一片的锐士护卫下,车辇滚滚而来,一路上旌旗蔽日,尘土遮天,场面甚是威严壮观。大家正看得起劲,不料人丛中闪出一位身材魁梧的少年,只听他朗声喝道:“应当杀了这暴君,由吾代之。”果然,三年之后,这位出身将门世家的魁伟少年亲率五路诸侯四十万大军杀入函谷关,处死秦国末代皇帝子婴,一把大火烧毁了宏伟无比的秦国宫室,由此“分裂天下,而封王侯,政由羽出,号为‘霸王’”(太史公评语),这位胸怀大志的少年正是历史上赫赫有名的“楚霸王”项羽。

对于少年项羽而言,那众星捧月般被簇拥着的秦始皇大约算得上是当时天下第一名人了吧,而正是出于对秦始皇功业的向往,目光远大的项羽遂以之为榜样,顺应天下大势,揭竿而起,终于推翻了残暴的秦王朝,不单家恨得以洗雪,也替天下苍生解了倒悬之苦,达到了自己人生、事业的顶峰。所以说,名人,他们的言行、事功的励志作用,有时候还真的不可小觑呢。我想,这大约也是古今中外众多名人的趣闻轶事不胫而走,而各式各样的名人传记、小史层出不穷,畅

销不衰的原因吧。出于同样的目的，编者不揣冒昧，策划推出了这薄薄的一套《世界名人简介》。在本丛书即将与读者见面之际，编者不避自夸的嫌疑，愿就此丛书特点做三点说明：

其一曰简而约：传记著作之精深者，如莫洛阿、茨威格、罗曼罗兰等人作品，常是洋洋撒撒几十万言的大部头，本丛书的编者与作者自认既无如此能力，亦不敢有此雄心，我们所能做的，就是将众多大家耳熟能详之名人人生历程汇为简史，按类别分卷出版，如蒙读者垂青，能在忙碌的工作之余开卷有益，则作者幸甚编者幸甚。

其二曰精而准：本丛书所选之名人，多为大有贡献于社会、人类，青史留名的正面人物，而记叙其时代背景、人生轨迹、言行著作，也务求准确、简要得当，力避林和靖娶妻、雨果参加法国大革命之类的笑谈，以免贻笑大方、误导读者。

其三曰双语对照：在编写名人事迹的同时，本书采用了法汉对照的双语版本，希望在介绍名人业绩的同时能稍有助于读者外语学习，亦可增加阅读趣味。

其四曰图文并茂，希望精美的图片和优美的文字相得益彰，深化作品的主题。

文章千古事，得失寸心知。编者真诚地希望本丛书能获得读者的喜好，果然，则为此所付出的一切努力总算有所回报了。

温州的金戈，浙江大学的胡蓉，上海外国语大学的王蓓丽、黄雅琴，华东理工大学的陈琮欢，

上海海文音像出版社的陈丽以及  
www.SinoFrance.Org 网站的顾东东也对本书的  
出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以  
及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文  
中纰漏之处，敬请斧正，我们将在本丛书其他册  
的编写或再版时，予以完善。

编者

2005 年 8 月

## 前言

曾有人问过我一个很有趣的问题：“如果在你的面前有一本书，书上写的是你的一生，从出生到死亡所发生的每一件大事，包括那些你至今还未曾经历的，甚至包括你的死亡方式，你愿意现在打开看么？”相信很多人都很难回答这个问题，尽管好奇心会让我们跃跃欲试，但人的一生，似乎更应该在我们告别人世后被他人读起。也难怪有了“传记”这种文体，书写下已经过去的人事和岁月，把人的一生浓缩在些许的文字中。特别是对于名人来说，当他们在为这个世界留下什么的同时，传记文学也为众多的爱好者们满足了窥探他人世界的乐趣，或许他们有这样那样的癖好，或许他们也有不齿的缺点，而或许他们仅仅是一个工作狂。

艺术家的头上总是被扣着一顶“疯子”的帽子，特别是对于那些画家来说，色彩和线条似乎把他们的生活圈得奇奇怪怪。沃霍尔、布拉克、毕加索、梵高、德加、莫奈、戈雅、安格尔、鲁本斯、米开朗基罗们，他们的一生中得到了些什么失去了些什么？这些或大或小的收获和遗落让他们的生活曲曲折折；他们的一生中发生了些什么做出了些什么？这些偶然或必然的事件让他们

留名于艺术史。在这个原本就没有多少隐私的社会，读读这些艺术家的人生小传，在领会他们艺术感悟力的同时，还会有许多意想不到的收获。

在《世界名人简介——艺术家卷》中，让我们抛弃历史的循序渐进，从文艺复兴到现代艺术，看看在这条西方艺术的发展线中，那些艺术家们上面留下的属于各自的痕迹，融合了他们生活的艺术，包含了他们艺术的生活。在双语对照中读读他们的人生，在学习法语和贴近梵高的同时，对这些伟大的艺术家们表示一次别样的致敬。

读读这本书，你就能回答我在文章最前面提到的那个问题。看看这些西方艺术家们的一生，你会明白——正是因为人生的未知，所以才能有所期待，才能足够精彩。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在丛书的其他册的编写和再版时，予以完善。

胡蓉

2005年7月



# Contenues

## 目 录



*Léonard de Vinci* 1

莱昂那多·达芬奇



*Michelangelo Buonarroti* 14

米开朗基罗·波那洛提



*Raphael Sanzio* 20

拉斐尔·桑西



*Peter Paul Rubens* 26

彼得·保罗·鲁本斯



*Diego Velazquez* 50

迪亚哥·贝拉斯克斯



*Rembrandt van Rijn* 66

伦勃朗·凡·莱茵



*Francisco Goya*

76

弗朗西斯科·戈雅



*Jean Auguste Ingres*

84

让·奥古斯特·安格尔



*Eugène Delacroix*

94

欧仁·德拉克洛瓦



*Édouard Manet*

112

爱德华·马奈



*Edgar Degas*

120

埃德加·德加



*Claude Monet*

130

克劳德·莫奈



*A*uguste *R*enoir

138

奥古斯特·雷诺阿



*P*aul *G*auguin

154

保罗·高更



*V*incent *V*an *G*ogh

176

文森特·梵高



*E*dvard *M*unch

192

爱德华·蒙克



*T*oulouse *L*autrec

206

图卢兹·劳特累克



*W*assily *K*andinsky

218

瓦西里·康定斯基



*Henri Matisse* 226

亨利·马蒂斯



*Pablo Picasso* 240

帕布罗·毕加索



*Georges Braque* 260

乔治·布拉克



*Amedeo Modigliani* 266

阿梅迪奥·莫迪利阿尼



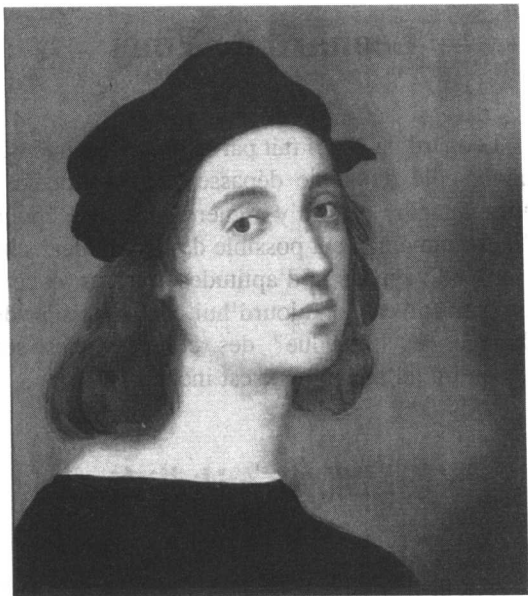
*Salvador Dali* 278

萨尔瓦多·达利



*Andy Warhol* 300

安迪·沃霍尔



颜色就像是钢琴的琴键，我们的眼睛是和声，而我们的灵魂就是带着许多弦的钢琴。艺术家就是弹钢琴的手，通过敲击一个个键，在我们的心中引起共鸣。

康定斯基

# Leonard de Vinci

(1452-1519)

Leonard de Vinci fait partie de ces figures dont l'universalité du génie dépasse l'entendement<sup>1</sup>. Il faut reconnaître qu'il n'y a guère qu'à cette époque qu'il est humainement possible de rassembler<sup>2</sup> chez un seul individu autant d'aptitudes diverses, et ce au plus haut niveau. Aujourd'hui, la diversité des techniques et l'étendue<sup>3</sup> des connaissances sont telles qu'un tel phénomène est inconcevable<sup>4</sup>.

# 莱昂那多·达芬奇

(1452~1519)

在举世公认的几个天才中，莱昂那多·达芬奇名列其中。我们还必须看到，只有在那个时代，几乎只有在那个时代个人才有可能将众多最高水平的才能集于一身。今天多种多样的技术和知识的普及已经使得这种现象很难再出现了。

---

<sup>1</sup> entendement *n.m.* 同英文的 *comprehension*，表示理解。

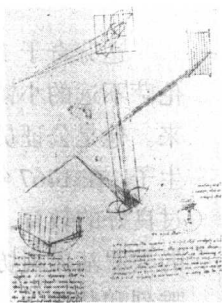
<sup>2</sup> rassembler *vt.* 同英文的 *to collect, to gather*，表示收集。

<sup>3</sup> étendue *n.f.* 同英文的 *area, stretch*，表示范围，领域。

<sup>4</sup> inconceivable *adj.* 同英文的 *inconceivable*，表示难以想象的。

De Vinci fut peintre à l'origine, mais il se révéla aussi grand savant que grand artiste, il entrevit<sup>5</sup> les lois de la mécanique, et anticipa les voies de la science actuelle sur la géologie, la botanique<sup>6</sup>, le vol des avions, la marche des sous-marins. Ce personnage suscite de l'admiration, mais aussi des reproches<sup>7</sup>, et sa personnalité est telle qu'elle se trouve de bonne heure colorée par la légende.

达芬奇首先是画家，但是他也显示出一个伟大科学家的才华，预见到力学规律，预测关于地质学、植物



学、飞行器、海下行驶等现代科学的发展轨迹。他不仅赢得了赞誉，也遭受了很多批评，他的本来面目已经被他的传奇早早地染上了色彩。

<sup>5</sup> entrevit 是动词 *entrevoir* 的变位, 同英文的 *to catch sight* 或 *to foresee*, 表示看见, 预见。

<sup>6</sup> botanique *n.f.* 同英文的 *botany*, 表示植物学。

<sup>7</sup> reproche *n.m.* 同英文的 *reproach*, 表示指责。

Léonard de Vinci naquit en Toscane en 1452, dans le petit bourg<sup>8</sup> dont il porte le nom, non loin de Florence. Il était le fils illégitime<sup>9</sup> d'un notaire<sup>10</sup> ser Piero, et d'une paysanne, Caterina. Léonard reçu une éducation soignée, notamment en grammaire et calcul, avant d'aller en 1467 à Florence dans l'atelier de Verrochio, où il acquit une formation pluridisciplinaire<sup>11</sup> (peinture, sculpture, travaux de décoration). C'est de cette époque que datent ses premières toiles<sup>12</sup>, comme par exemple *l'Adoration des Mages*.

达芬奇于 1452 年生于托斯卡纳, 一个离佛罗伦萨不远的小镇, 这个小镇就是达芬奇名字的由来。他是公证员皮耶罗和农家少女卡特林娜的私生子。在 1467 年前往佛罗伦萨之前, 达芬奇接受过良好的教育, 尤其是语法和算数。在佛罗伦萨的委罗基奥画坊, 他接受了多学科的学习(绘画、雕刻和装饰)。他的第一批油画也在这个时期完成, 如《三贤王的膜拜》。

---

<sup>8</sup> bourg *n.m.* 同英文的(market) town, 表示小镇。

<sup>9</sup> illégitime *adj.* 同英文的 illegitimate, 表示违法的, 私生的。

<sup>10</sup> notaire *n.m.* 同英文的 notary (public), 表示公证人。

<sup>11</sup> pluridisciplinaire *adj.* 同英文的 multidisciplinary, 表示多学科的。

<sup>12</sup> toile *n.f.* 同英文的 canvas, 表示帆布, 油画。



380 A la fin de 1481, Léonard quitta Florence pour Milan, où il était attiré par le projet de participer à un monument équestre<sup>13</sup> géant<sup>14</sup> du duc Sforza, dit *Il Cavallo*. Il resta à Milan jusqu'en 1499 ; il y régnait un climat favorable où tous ses dons<sup>15</sup> pouvaient s'épanouir<sup>16</sup>. C'est de cette époque que date la célèbre *Vierge aux rochers*, conservée au musée du Louvre, qui était une commande de la confrérie<sup>17</sup> de l'Immaculée Conception à San Francesco Grande.

1481 年底，斯福查子爵想请人创作名为《骑士》的世界上最大的骑马雕像，达芬奇为此所吸引因而离开佛罗伦萨前往米兰。他在米兰一直逗留到 1499 年，米兰的氛围促使他的才能在多个领域展现出来。著名的《岩间圣母》就创作于这个时期，此画现存卢浮宫，是应一宗教团体之请为米兰的圣弗朗切斯科教堂的一间礼拜堂而作的。



《岩间圣母》

<sup>13</sup> équestre *adj.* 同英文的 equestrian, 表示骑马的。

<sup>14</sup> géant, e *adj.* 同英文的 giant, 表示巨大的。

<sup>15</sup> don *n.m.* 同英文的 talent, gift, 同英文的才能, 天才。

<sup>16</sup> s'épanouir *vpi* 同英文的 to bloom, to open, 表示使繁荣。

<sup>17</sup> confrérie *n.f.* 同英文的 fraternity, 表示兄弟关系, 友爱。